

ÍNDICE

- Introducción	13
I. Concepto teórico	17
1. Concepto de error	17
2. Norma y normas	19
2.1. Norma y crítica	19
2.1.1. Norma versus sistema	20
2.1.2. Norma prescriptiva versus descriptiva	21
2.1.3. Norma en la enseñanza	22
2.1.3.1. "Norma didáctica"	22
2.1.3.2. ¿Qué norma se ha enseñar al alumno?	22
3. Historia de la metodología	23
4. Historia de la actitud hacia el error	27
4.1. Crítica al análisis contrastivo	30
4.2. Utilidad del análisis de errores y contrastivo aplicado a la enseñanza de idiomas	31
5. Interlengua	32
5.1. Interlengua, errores y faltas	34
5.2. Procesos cognitivos de la interlengua	35
6. Funciones del análisis de los errores	36
7. Actitud hacia los errores en el presente trabajo	39
8. Causas de los errores	42
8.1. Causas lingüísticas y estratégicas	43
8.1.1. Interferencia interlingüe	44
8.1.2. Interferencia intralingüe	45
8.1.3. Estrategias comunicativas	46
8.2. Causas psicológicas	47
8.2.1. Factores personales	47
8.2.2. Factores socioculturales	48
8.3. Causas didácticas	49
8.3.1. Elementos en la clase de lengua extranjera	49
8.3.2. Uso e interpretación incorrecta de la información de manuales y diccionarios	50
8.3.3. Modelo del docente	51
8.3.4. Correcciones	51
8.4. Conclusiones	52
9. Clasificación de los errores	52
10. Evaluación de los errores y sus consecuencias	58
10.1. Corregir, evaluar y examinar	59
10.2. Error grave versus error leve	60
10.3. Características de los errores en la producción escrita	61
10.4. Escalas para evaluar los errores	62
10.5. Conclusión: formas de restaurar la mala fama del error	63
11. Encuesta a los profesores de E/LE	63
11.1. Descripción de los grupos	64
11.2. Pregunta 1: ¿Qué es error para los profesores de los grupos A, B y C?	67
11.2.1. Conclusiones de la primera pregunta de la encuesta en los tres grupos	70
11.3. Pregunta 2: ¿Qué es error grave y error leve para los profesores de los grupos A, B y C?	71

11.3.1.	Error grave para los profesores de los grupos A, B y C	71
11.3.1.1.	Conclusiones sobre error grave en los grupos de profesores A, B y C	74
11.3.2.	Error leve para los profesores de los grupos A, B y C	75
11.3.2.1.	Conclusiones sobre error leve en los grupos de profesores A, B y C	77
11.4.	Pregunta 3: ¿Cuáles son los errores típicos que cometen sus alumnos? ¿Por qué los cometen?	77
11.4.1.	Errores típicos que cometen los alumnos	77
11.4.1.1.	Conclusiones de los tres grupos de profesores sobre los errores más frecuentes	83
11.4.2.	Causas de los errores en función de los tres grupos de profesores	84
11.4.2.1.	Conclusiones sobre las causas más frecuentes	86
11.4.3.	Pregunta 4: ¿Cómo valora los errores?	87
11.4.3.1.	Consideraciones acerca de la valoración de las respuestas de los tres grupos de profesores	92
11.4.4.	Pregunta 5: ¿Cómo trata los errores en clase?	92
11.4.4.1.	Conclusiones en el tratamiento de error en los tres grupos	95
11.4.5.	Conclusiones generales	96
12.	Encuesta de los alumnos de E/LE	97
12.1.	Vaciado de la primera pregunta: ¿Qué es un error, en su opinión, en clase o en sus deberes?	98
12.2.	Vaciado de la segunda pregunta: ¿Podría decir qué es para usted error grave y leve? Argumente su respuesta, por favor	100
12.3.	Vaciado de la tercera pregunta: ¿Cómo trata de evitar los errores? ¿Qué estrategias usa?	103
12.4.	Vaciado de la cuarta pregunta: ¿Le ha sucedido alguna anécdota divertida por haber cometido un error?	109
12.5.	Conclusión	110
13.	Conclusiones y perspectivas	112
II. Parte empírica		117
1.	Descripción del corpus	117
1.1.	Descripción de los alumnos del corpus adolescentes	117
1.2.	Descripción de los alumnos del corpus adultos	120
1.3.	El corpus definitivo	122
2.	Descripción del método empírico de análisis para el tratamiento del corpus	123
3.	Metodología seguida en clase	125
4.	La problemática entre <i>por</i> y <i>para</i> en español y sus equivalentes en alemán	126
4.1.	Visión de las gramáticas del español en la enseñanza de <i>por</i> y <i>para</i> a germanohablantes	127
4.2.	Sobre <i>por</i> y <i>para</i> en español	128
4.2.1.	Clasificación de <i>por</i> y <i>para</i> en español	135
4.2.1.1.	Clasificación de los usos de <i>para</i> en español	137
4.2.1.1.1.	Taxonomía de los usos de <i>para</i>	132
4.2.2.	Clasificación de los usos de <i>por</i> en español	148
4.2.2.1.	Taxonomía de los usos de <i>por</i>	149
4.3.	<i>Por</i> versus <i>para</i> en español	165
4.4.	Equivalentes de <i>para</i> en alemán	171
4.5.	Equivalentes de <i>por</i> en alemán	176
4.6.	Equiparación de los equivalentes alemanes de <i>por</i> y <i>para</i> en español	182

4.7.	Nuestros objetivos	193
4.8.	Seguimiento de <i>por</i> y <i>para</i> en las muestras del corpus	193
4.8.1.	Tratamiento de las preposiciones <i>por</i> y <i>para</i> en las entradas del corpus	194
4.9.	Enseñanza de los usos de <i>por</i> y <i>para</i> a los estudiantes de E/LE de ambos grupos	194
4.10.	Los usos de <i>por</i> y <i>para</i> enseñados en el grupo de adolescentes	195
4.10.1.	El manual del grupo de adolescentes: “El Curso 1”	195
4.11.	Preposición <i>para</i> en el grupo de adolescentes	203
4.11.1.	Usos correctos de <i>para</i> en el grupo de adolescentes	204
4.11.2.	Usos incorrectos de <i>para</i> en el grupo de adolescentes	208
4.11.3.	Recapitulación de los usos correctos e incorrectos de <i>para</i> en el grupo de adolescentes	213
4.12.	Preposición <i>por</i> en el grupo de adolescentes	219
4.12.1.	Usos correctos de <i>por</i> en el grupo de adolescentes	220
4.12.2.	Usos incorrectos de <i>por</i> en el grupo de adolescentes	226
4.13.	Evolución y estadios en el aprendizaje de <i>por</i> y <i>para</i> en el grupo de adolescentes	240
4.14.	Los usos enseñados en el grupo de adultos	242
4.14.1.	Manual: “Intercambio I”	242
4.15.	Preposición <i>para</i> en el grupo de adultos	248
4.15.1.	Usos correctos de <i>para</i> en el grupo de adultos	249
4.15.2.	Usos incorrectos de <i>para</i> en el grupo de adultos	250
4.15.3.	Recapitulación de los usos correctos e incorrectos de <i>para</i> en el grupo de adultos	254
4.16.	Preposición <i>por</i> en el grupo de adultos	256
4.16.1.	Usos correctos de <i>por</i> en el grupo de adultos	256
4.16.2.	Usos incorrectos de <i>por</i> en el grupo de adultos	260
4.16.3.	Recapitulación de los usos correctos e incorrectos de <i>por</i> en el grupo de adultos	268
4.17.	Evolución y estadios en el aprendizaje de <i>por</i> y <i>para</i> en el grupo de adultos	271
4.18.	Comparación de los resultados de los grupos adolescentes y adultos	273
4.19.	Conclusiones metodológicas y didácticas	279
III.	Perspectivas	283
1.	Perspectivas sobre <i>por</i> y <i>para</i>	283
2.	Perspectivas metodológico-científicas	285
3.	Perspectivas del trabajo con los manuales	285
4.	Perspectivas del tratamiento didáctico del error	285
-	Bibliografía	289
-	Relación de apéndices	297
	Apéndice 1. Cuestionario de los alumnos	297
	Apéndice 2. Encuesta para los profesores de E/LE	298
	Apéndice 3. Encuesta para los alumnos de E/LE	299
	Apéndice 4. Hoja explicativa sobre <i>por</i> y <i>para</i> distribuida a los estudiantes	300
	Apéndice 5. Abreviaturas de los datos de los alumnos	301
	Apéndice 5.1. Relación de los alumnos del corpus y sus composiciones	302
	Apéndice 6. Relación de gráficos de la parte empírica	308